

# ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

УДК 378.016:81'255.2  
ББК Ш107-9

DOI 10.26170/2079-8717\_2023\_01\_10  
ГРНТИ 16.31.41; 17.07.61

Код ВАК 5.8.2

## **Мальцева Инга Геннадьевна,**

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романо-германской филологии, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, к. 478; e-mail: inmalzeva@mail.ru

## **Усцова Валерия Андреевна,**

студентка 4 курса бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль «Немецкий и английский языки», Уральский государственный педагогический университет; 620091, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: tomaslera@yandex.ru

### **ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ: КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ СТРАТЕГИЙ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** художественный перевод; обучение переводу; переводоведение; переводческая деятельность; стратегии перевода; стратегия доместикации; стратегия форенизации; межкультурный подход; стратегический подход; художественные тексты; комплексы упражнений; предпереводческие упражнения; операционные упражнения; послепереводческие упражнения

**АННОТАЦИЯ.** В современных исследованиях отмечается многообразие аспектов, на основе которых рассматриваются вопросы обучения художественному переводу. При этом в настоящее время наблюдается отсутствие методик, связанных с обучением художественному переводу с точки зрения применения переводческих стратегий доместикации и форенизации. Данная статья посвящена описанию комплекса упражнений, целью которого является формирование умения использовать стратегии доместикации и форенизации при художественном переводе с немецкого языка на русский. Основой для разработки комплекса упражнений послужили методики, принадлежащие к межкультурному и стратегическому подходам в обучении художественному переводу, а также результаты исследования в области применения стратегий доместикации и форенизации в переводе художественных текстов. Структура разработанного комплекса упражнений представлена тремя разделами, посвященными переводу немецкоязычных произведений жанров «притча», «сказка» и «рассказ». Серии и циклы упражнений в каждом разделе комплекса содержат предпереводческие, операционные и послепереводческие упражнения различных групп. Разработанный комплекс упражнений вносит вклад в обогащение методики обучения художественному переводу, раскрывая дидактический потенциал применения стратегий доместикации и форенизации в обучении переводу художественных текстов с немецкого языка на русский. Практическое использование комплекса упражнений может быть организовано при обучении художественному переводу на уровне высшего учебного заведения, а также – при условии адаптации – на уровне старших классов школы с углубленным изучением немецкого языка.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Мальцева, И. Г. Обучение художественному переводу: комплекс упражнений по использованию стратегий доместикации и форенизации / И. Г. Мальцева, В. А. Усцова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2023. – № 1. – С. 79-86. – DOI: 10.26170/2079-8717\_2023\_01\_10.

## **Maltseva Inga Gennadyevna,**

Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Department of Roman-Germanic Philology, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

## **Ustsova Valeriya Andreevna,**

4<sup>th</sup> year Student of Bachelor's Degree Program in Direction 44.03.05 Pedagogical Education (with two training profiles), German and English Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia

### **THE TEACHING OF FICTION TRANSLATION: A COMPLEX OF EXERCISES FOR THE USE OF DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION STRATEGIES**

**KEYWORDS:** fiction translation; translation training; translation studies; translation activities; translation strategies; domestication strategy; foreignization strategy; intercultural approach; strategic approach; artistic texts; sets of exercises; pre-translation exercises; operating exercises; post-translation exercises

**ABSTRACT.** In modern research, a variety of aspects is noted, on the basis of which the issues of the teaching of fiction translation are considered. At the same time, there are currently no methods related to the teaching of fiction translation in terms of the use of the translation strategies of domestication and foreignization. This article is devoted to the description of a complex of exercises, the purpose of which is to form the ability to use domestication and foreignization strategies in fiction translation from German into Russian. The bases for the development of the complex of exercises were the methods belonging to the cross-cultural and

strategic approaches in the teaching of fiction translation, as well as the results of research in the field of the application of domestication and foreignization strategies in the translation of fiction texts. The structure of the developed complex of exercises is represented by three sections devoted to the translation of German-language literary works of the genres “parable”, “fairy tale” and “short story”. The series and cycles of exercises in each section of the complex contain pre-translation, operational and post-translation exercises of various groups. The developed complex of exercises contributes to the enrichment of the teaching methodology of fiction translation by revealing the didactic potential of using domestication and foreignization strategies in the teaching of the translation of fiction texts from German into Russian. The practical use of the complex of exercises can be organized when teaching fiction translation at the level of a higher educational institution, as well as – subject to adaptation – at the level of a high school with an in-depth study of the German language.

**FOR CITATION:** Maltseva, I. G., Ustsova, V. A. (2023). The Teaching of Fiction Translation: A Complex of Exercises for the Use of Domestication and Foreignization Strategies. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 1, pp. 79-86. DOI: 10.26170/2079-8717\_2023\_01\_10.

**Д**идактика и методика перевода благодаря солидному корпусу исследований, посвященных проблеме преподавания перевода и отражающих тенденции поиска новых решений в современной лингвистической и психологической парадигме, как самостоятельный раздел переводоведения выделилась сравнительно недавно.

Основной целью обучения художественному переводу является теоретическая и практическая подготовка обучающихся, позволяющая им переводить художественные произведения с изученного ими иностранного языка на родной для них русский язык [17, с. 188].

В высших учебных заведениях перевод художественных текстов включен в программы дисциплин, связанных с общей теорией и практикой перевода. Тем не менее специфика художественного перевода, заключающаяся в адекватной передаче художественно-эстетических свойств оригинала, требует использования специальных методик при обучении данному виду работы с иноязычными речевыми произведениями [1, с. 6].

Анализ публикаций показывает, что, несмотря на небольшое количество исследований на данную тему, отмечается разнообразие в выборе подходов, на основе которых рассматриваются аспекты обучения художественному переводу. Так, С. А. Бойко [7] предлагает модель формирования навыков художественного перевода на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста. Ю. В. Иванова [9] делает акцент на обучении художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности. И. Г. Мальцева [17] предлагает методику установления адекватности художественного перевода на основе выделения и сопоставления признаков художественных концептов оригинала с соответствующими признаками концепта перевода. В исследованиях С. М. Исаевой [11; 12] уделяется внимание особенностям передачи иноязычных реалий в рамках обучения переводу художественных текстов с точки зрения социокультурного подхода.

Вместе с тем в настоящее время остается

нера реализованной потребность в частных методиках обучения художественному переводу, основанных на стратегиях перевода, под которыми в современном переводоведении понимается программа действий переводчика, предполагающая гибкое варьирование способов и приемов перевода в пределах выбранных ориентиров и «генеральной линии» перевода [14, с. 6-7].

Введенные в 1995 году американским теоретиком перевода Л. Венути [29] понятия «доместикация» и «форенизация» обозначают две противоположные переводческие стратегии. Выделение переводческих стратегий доместикации и форенизации осуществляется в ходе решения лингвистических и культурологических задач перевода [21, с. 204].

**Доместикация** представляет собой тип переводческого подхода, при котором совершается максимальная адаптация исходного текста к лингвистическим формам и культурным нормам принимающего языка с минимальным сохранением подлинности таковых в исходном тексте для создания максимального правдоподобия и естественности [19].

**Форенизация**, напротив, предполагает максимальное сохранение оригинальных форм и функций лингвистических структур, культурных проявлений исходного языка для акцентирования внимания на идее «иностранности» исходного текста, на его специфических реалиях [Там же].

Несмотря на противоположенную направленность стратегий доместикации и форенизации, современные исследователи высказывают мнение о взаимосвязи данных стратегий и признают возможность их существования в переводе. Так, И. В. Войнич рассматривает перевод как результат комбинирования различных стратегий с некоторым «перевесом» в сторону одной из них, что позволяет утверждать о наличии основной и второстепенной стратегий при переводе конкретного текста [8, с. 43].

В свою очередь, одним из важнейших факторов доминирования той или иной переводческой стратегии исследователи

называют цель перевода [18; 23]. Для достижения цели необходимо использование системы приемов перевода, реализующих конкретные стратегии. Так, на основе классификации М. Ю. Илюшкиной возможно выделение следующих приемов, связанных со стратегией форенизации: *транслитерация, транскрипция, калькирование и приблизительный перевод* [10, с. 28]. Стратегия доместикации реализуется с помощью приемов перевода, определяемых Л. С. Бархударовым как трансформации: *лексическая и грамматическая замена, перестановка, добавление и опущение* [5, с. 191-226].

Изучение вопросов использования стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе приводит к выводу о том, что особенности применения данных стратегий в переводе художественных произведений взаимосвязаны со спецификой целевой аудитории и жанра переводимых текстов. В частности, можно отметить разную представленность стратегий доместикации и форенизации в переводе текстов для читателей разных возрастных групп, а также использование различных приемов при переводе художественных произведений конкретных жанров [16, с. 206-208].

Обучение художественному переводу в настоящее время осуществляется в рамках двух основных подходов: **межкультурного и стратегического**.

**Межкультурный подход** (Т. А. Казакова [13], В. В. Алимов и Ю. В. Артемьева [4]) основан на признании неотделимости языка от культуры [20, с. 38]. Содержанием межкультурного образования являются факты культуры страны изучаемого языка, которые находят отражение, в том числе, в художественных текстах [6, с. 20-21]. С точки зрения межкультурного подхода усвоение и понимание литературного произведения должно быть достигнуто в *малом контексте* (на уровне конкретного текста) и в *большом контексте*, который определяется рядом внешних факторов: биографией автора, предысторией произведения и его жанровой характеристикой [6, с. 235-236].

Согласно **стратегическому подходу** (И. С. Алексеева [3]), обучение переводу должно строиться на планировании деятельности в рамках стратегии перевода и ее реализации с использованием нужных приемов [3, с. 5]. Под стратегией перевода здесь понимаются порядок и сущность действий переводчика при работе с конкретным текстом [2, с. 321]. В рамках стратегического подхода переводческие действия осуществляются на трех этапах: подготовительном / предпереводческом, основном / собственно переводческом и завершающем / контрольном [3, с. 5].

На основе указанных выше методик и результатов исследования в области применения стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе был разработан комплекс упражнений, целью которого является формирование умения использовать стратегии доместикации и форенизации при художественном переводе с немецкого языка на русский. Данный комплекс упражнений может быть использован при обучении художественному переводу текстов малой прозы, принадлежащих к жанрам «притча», «сказка» и «рассказ», как обучающихся вузов, так и с небольшой адаптацией обучающихся старших классов школ с углубленным изучением немецкого языка.

При разработке комплекса упражнений учитывались тенденции к преобладанию стратегии доместикации в переводе немецкоязычных притч и сказок, ориентированных на читателей-детей, а также к преимущественному использованию стратегии форенизации в переводе немецкоязычных рассказов для взрослых читателей [16, с. 209]. С данной точки зрения в комплексе упражнений было использовано разделение стратегий перевода на **основную и второстепенную**.

Помимо этого, учитывались различия в приемах перевода, применяемых в работе с текстами рассматриваемых жанров:

– **жанр «притча»** – приемы **добавления, опущения, грамматической замены** в рамках основной стратегии доместикации; приемы **транскрипции, транслитерации, калькирования** в рамках второстепенной стратегии форенизации;

– **жанр «сказка»** – приемы **грамматической замены, лексической замены, перестановки** при использовании основной стратегии доместикации; приемы **транскрипции, транслитерации, калькирования, приблизительного перевода** внутри второстепенной стратегии форенизации;

– **жанр «рассказ»** – приемы **транскрипции, транслитерации, калькирования, приблизительного перевода** как реализация основной стратегии форенизации; приемы **лексической замены и добавления** в рамках использования доместикации как второстепенной стратегии [16, с. 207-208].

**Материалом** для комплекса упражнений послужили следующие произведения немецкоязычной художественной литературы: сборники притч «*Die Schildbürger*» [27], «*Till Eulenspiegel*» (Э. Кестнер) [29]; сборники сказок «*Deutsches Märchenbuch*» (Л. Бехштейн) [23], «*Die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*» (Я. Гримм) [25]; рассказы «*Wiedersehen in der*

*Allee*» и «*Lohengrins Tod*» из сборника «*Wanderer, kommst du nach Spa...*» (Г. Белль) [24], рассказ «*Der Jäger Gracchus*» (Ф. Кафка) [26].

Разработанный комплекс упражнений включает в себя **три раздела**:

**Раздел 1.** Перевод притч с немецкого языка на русский.

**Раздел 2.** Перевод сказок с немецкого языка на русский.

**Раздел 3.** Перевод рассказов с немецкого языка на русский.

Серии упражнений в каждом разделе комплекса имеют следующую структуру: каждая серия подразделяется на два цикла (1. Особенности жанра и стратегий перевода и 2. Перевод художественного текста). Циклы различаются по цели и по характеру используемых в них групп упражнений:

– **предпереводческие упражнения** (группа А, группа А\*);

– **собственно переводческие операционные упражнения** (группа В, группа В\*);

– **послепереводческие упражнения** (группа С).

Рассмотрим в качестве примера серию упражнений комплекса по циклам из раздела 1 «Перевод притч с немецкого языка на русский».

**Цикл I. Особенности жанра и стратегий перевода.**

**Цель:** формирование навыка использования переводческих приемов, обеспечивающих реализацию стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе.

Цикл I включает следующие структурные компоненты:

1. **Теоретический комментарий**, содержащий описание жанра и особенностей перевода относящихся к нему произведений с точки зрения целевой аудитории, основной стратегии перевода и соответствующих ей приемов, характерных для перевода текстов данного жанра.

2. **Тренировочные упражнения** на использование приемов основной и второстепенной стратегий перевода. Упражнения, предполагающие применение второстепенной стратегии, также сопровождаются небольшим комментарием, в котором разъясняются особенности данной стратегии и приемы, необходимые для ее реализации.

Тренировочные упражнения **цикла I** включают в себя упражнения двух групп: **А и В**.

**Упражнения группы А** (предпереводческие первой группы) нацелены на обучение поиску и анализу приемов, использованных переводчиками. В данную группу входят упражнения, предполагающие сравнение предложений из текста оригинала и текста перевода для выявления и

анализа приемов, указанных в теоретическом комментарии к разделу.

Упражнения данной группы во всех разделах комплекса характеризуются единой структурой, но имеются различия в рассматриваемых приемах перевода. Например, в разделе 1 «Перевод притч с немецкого языка на русский» перед обучающимися ставится задача поиска и анализа приемов опущения, добавления и грамматической замены, наиболее часто используемых при переводе произведений, относящихся к жанру притчи.

Приведенное ниже упражнение разработано на основе текста притчи Э. Кестнера «*Wie Eulenspiegel Turmbläser war*» [28, S. 3-4] и ее перевода на русский язык [15, с. 3-4].

**Упражнение А-1.** Сравните предложения из текстов оригинала и перевода, обращая внимание на выделенные слова и знаки препинания. Определите, в каких предложениях использованы приемы опущения, добавления и грамматической замены. С какой целью указанные приемы были применены переводчиком?

1. *Als der Graf zurückkehrte*, war er wieder sehr wütend. – Граф опять расвирепел.

2. Endlich kam einer der Bauern ins Schloss gerannt und erzählte dem Grafen von dem Überfall. – Через некоторое время в замок прибежали крестьяне и рассказали графу о нападении **разбойников**.

3. «Das macht der Hunger», erwiderte Till. «Da **phantasiert** man wie im Fieber.» – «Это все от голода, – ответил Тиль. – От него впадаешь в горячку, ну и приходят разные **фантазии**».

**Упражнения группы В** (операционные первой группы) направлены на обучение использованию конкретных приемов стратегий доместикации и форенизации при переводе предложений, словосочетаний и отдельных лексических единиц. В отличие от предыдущей группы упражнений, данная группа включает в себя задания на использование приемов как основной, так и второстепенной стратегии перевода.

Например, в разделе 1 «Перевод притч с немецкого языка на русский» представлено упражнение группы В, предполагающее использование замены членов предложения (разновидности грамматической замены) для приближения выделенных синтаксических конструкций к особенностям русского языка, что обусловлено преобладанием стратегии доместикации в переводе притч.

При разработке упражнения был использован текст притчи Э. Кестнера «*Wie Eulenspiegel Turmbläser war*» [28, S. 3-4].

**Упражнение В-1.1.** Переведите предложения, преобразуя выделенные конструкции с помощью грамматической заме-

ны. Какая разновидность данного приема будет наиболее подходящей при переводе указанных конструкций и почему?

1. Eulenspiegel *wurde* auf dem höchsten Turm des Schlosses *einquartiert*.

2. Der Graf und die Ritter *ließen das Essen stehen und liegen*, zogen ihre Panzer an und galoppierten zur Stadt hinaus.

3. In den Schlosshof *konnte* er auch *hinunterblicken*.

Также в разделе 1 представлено упражнение группы В, направленное на обучение использованию приемов стратегии форенизации, являющейся второстепенной при переводе притч. Здесь обучающимся предлагается использовать приемы транслитерации, транскрипции, калькирования и приблизительного перевода при передаче иноязычных реалий, встречающихся в текстах указанного жанра.

Слова и словосочетания для перевода, использованные в приведенном ниже упражнении, взяты из текстов притч Э. Кестнера, включенных в сборники «*Die Schildbürger*» [27], «*Till Eulenspiegel*» [28].

**Упражнение В-1.2.** Переведите, используя приемы транскрипции, транслитерации и калькирования:

1) Bernburg, Nürnberg, Erfurt, Rostock, Salzbrunn, Schilda;

2) Braunschweig, Leipzig, Kneitlingen, die Schildbürger (*die Einwohner von Schilda*);

3) das Bernburger Schloss, das Rathaus von Schilda, die Erfurter Studenten, die Leipziger Kürschner; der Bäckergerelle, der Schneidergerelle, der Schweinehirt, der Feldhüter.

**Цикл II. Перевод художественного текста.**

**Цель:** формирование умения использования стратегий доместикации и форенизации при художественном переводе с немецкого языка на русский на основе развития частных умений художественного перевода, к которым относятся:

– умение осуществлять предпереводческий анализ текста;

– умение использовать переводческие преобразования согласно выбранной стратегии перевода;

– умение применять правила редактирования текста перевода, внесения в него необходимых исправлений<sup>1</sup>.

**Цикл II** включает в себя следующие структурные компоненты:

1. **Комментарий к тексту для самостоятельного перевода**, содержащий информацию об авторе текста, вре-

мени его создания и особенностях, которые необходимо учитывать при его переводе.

2. **Текст для самостоятельного перевода** (литературное произведение на немецком языке в сокращении / фрагмент литературного произведения).

3. **Упражнения к тексту** (упражнения размещены после текста для правильной организации процесса перевода и соответствуют трем группам упражнений: А\*, В\* и С).

**Упражнения группы А\*** (предпереводческие второй группы) нацелены на развитие умения осуществлять предпереводческий анализ художественного текста и принимать решение об особенностях использования стратегий доместикации и форенизации при его переводе.

Упражнения данной группы представлены в каждом разделе в одинаковом количестве (5) и выстроены по единому плану: сбор внешних сведений о тексте, передача его содержания, поиск особенностей жанра и целевой аудитории, определение коммуникативного задания текста и необходимой переводческой установки.

В разделе 1 «Перевод притч с немецкого языка на русский» предусмотрена самостоятельная работа с текстом притчи Э. Кестнера «*Der versalzene Gemeindeacker*» [27, S. 2-3], предпереводческий анализ которой осуществляется в рамках выполнения следующих упражнений группы А\*:

**А\*.1.** Прочитайте текст. Соберите внешние сведения, необходимые для его перевода, по следующим параметрам:

а) биография и особенности творчества автора;

б) культурно-исторический фон текста (особенности периода, изображаемого в произведении).

**А\*.2.** Подготовьте пересказ текста.

**А\*.3.** Проанализируйте текст с точки зрения специфики его сюжета, а также содержащихся в нем лексических и синтаксических единиц. Определите, какие особенности указывают на то, что данное произведение:

– относится к жанру «притча»;

– ориентировано на читателей-детей.

**А\*.4.** Опираясь на выявленные особенности текста, сформулируйте его коммуникативное задание по следующей схеме:

*Через [простой / сложный; занимательный, развлекательный / глубокий, драматичный] сюжет передать / показать / описать + основная идея автора.*

**А\*.5.** Сформулированное коммуникативное задание отражает цель исходного текста. Какой установке необходимо следовать, чтобы достичь данной цели в переводе средствами основной стратегии – доместикации? Какую функцию будет выполнять

<sup>1</sup> Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»: утв. приказом Министерства труда и соц. защиты РФ от 18.03.2021 г. № 134н. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400566180/> (дата обращения: 26.08.2022).

второстепенная стратегия форенизации?

**Упражнения группы В\*** (операционные второй группы) направлены на развитие умения использовать приемы, соответствующие стратегиям доместикации и форенизации, при переводе художественного текста. Данные упражнения предполагают использование приемов конкретных стратегий в переводе текста, комментирование выбора тех или иных приемов.

В каждом разделе предлагаются два (**2**) упражнения группы В: упражнение на перевод текста в соответствии с выбранной переводческой установкой, а также упражнение на комментирование использования приемов перевода, характерных для конкретного жанра.

Рассмотрим в качестве примера следующие упражнения группы В\*:

**В\*.6.** Переведите текст на русский язык, следуя выбранной переводческой установке.

**В\*.7. (Раздел 1).** Прокомментируйте использование таких приемов перевода, как:

- опущение и добавление;
- грамматическая замена (ее разновидности);
- транслитерация, транскрипция и калькирование.

При комментировании укажите, с какой целью данные приемы были выбраны и использованы вами в переводе тех или иных предложений.

**Упражнения группы С** (послепереводческие) являются одинаковыми для каждого раздела и направлены на развитие

умения редактировать полученный текст перевода. В каждом из разделов комплекса представлено одно упражнение данной группы, предполагающее коррекцию переведенного текста в соответствии с набором параметров для редактирования.

**С.8.** Отредактируйте созданный текст перевода, обращая внимание на следующие параметры:

- соответствие текста нормам русского литературного языка;
- отсутствие необоснованных пропусков;
- полнота реализации переводческих стратегий и достижения цели исходного текста в переводе.

Обсудите готовые переводы в группе.

Таким образом, представленный в статье комплекс упражнений, включающий различные виды заданий для формирования навыков и умений использования стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе, раскрывает дидактический потенциал использования стратегий доместикации и форенизации при обучении художественному переводу с немецкого языка на русский и вносит свой вклад в обогащение современной методики обучения художественному переводу.

Перспективы дальнейшего исследования в данном направлении мы видим в расширении возможностей использования стратегий доместикации и форенизации в обучении переводу художественных текстов других жанров и на других иностранных языках.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Абдрахманова, Р. Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты) / Р. Дж. Абдрахманова. – Бишкек : Изд-во КРСУ, 2015. – 86 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 352 с.
3. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.
4. Алимов, В. В. Художественный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Бердичевский, А. Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, Е. Г. Тарева. – М. : Флинта, 2019. – 368 с.
7. Бойко, С. А. Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук / Бойко С. А. – Томск, 2015. – 187 с.
8. Войнич, И. В. «Золотая середина» как стратегия перевода: о (не) возможности ее достижения / И. В. Войнич // Мир науки, культуры, образования. – 2010. – № 1 (20). – С. 41-45.
9. Иванова, Ю. В. Обучение художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности (английский язык, языковой вуз) : дис. ... канд. пед. наук / Иванова Ю. В. – Тамбов, 2005. – 198 с.
10. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2015. – 84 с.
11. Исаева, С. М. Особенности перевода географических реалий в рамках методики обучения художественному переводу / С. М. Исаева // Вестник Университета Российской академии образования. – 2016. – № 1. – С. 13-20.
12. Исаева, С. М. Перевод реалий культуры и искусства в аспекте методики обучения переводу художественной литературы / С. М. Исаева // Вестник Университета Российской академии образования. – 2016. – № 2. – С. 62-68.
13. Казакова, Т. А. Imagery in Translation / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2003. – 320 с.

14. Кафискина, О. В. Стратегия перевода как термин переводоведения / О. В. Кафискина // Вестник Московского университета. – 2017. – № 1. – С. 4-19.
15. Кестнер, Э. Тиль Уленшпигель / Э. Кестнер. – М. : Мелик-Пашаев, 2012. – 6 с.
16. Мальцева, И. Г. К вопросу использования стратегий доместикации и форенизации в художественном переводе с немецкого языка на русский / И. Г. Мальцева, В. А. Усцова // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2021. – № 4 (52). – С. 206-210.
17. Мальцева, И. Г. Обучение художественному переводу: методика установления адекватности / И. Г. Мальцева // Педагогическое образование в России. – 2012. – № 1. – С. 188-190.
18. Мельничук, М. В. Роль перевода и переводчика в условиях глобализации знаний / М. В. Мельничук, В. М. Осипова // Российский гуманитарный журнал. – 2016. – № 4 (5). – С. 385-393.
19. Смолова, Т. В. О доместикации и форенизации в переводе / Т. В. Смолова. – URL: [http://www.rusnauka.com/39\\_FPN\\_2016/Philologia/6\\_218030.doc.htm](http://www.rusnauka.com/39_FPN_2016/Philologia/6_218030.doc.htm) (дата обращения: 26.08.2022). – Текст : электронный.
20. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 146 с.
21. Шелестюк, Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. В. Шелестюк, Э. Д. Гриценко // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4 (386). – С. 202-207.
22. Шерстнева, Е. С. Переводческие стратегии: от доместикации к форенизации / Е. С. Шерстнева // *Juvenis Scientia*. – 2018. – № 10. – С. 57-60.
23. Bechstein, L. *Deutsches Märchenbuch* / L. Bechstein. – Berlin : Hofenberg, 2016. – 270 S.
24. Böll, H. *Wanderer, kommst du nach Spa...* / H. Böll. – Bornheim-Merten : Lamuv Verlag, 1983. – 161 S.
25. Grimm, J. *Die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm* / J. Grimm. – Berlin : der Kinderbuchverlag Berlin, 1978. – 212 S.
26. Kafka, F. *Der Jäger Gracchus* / F. Kafka. – Hamburg : Books on Demand, 2019. – 8 S.
27. Kästner, E. *Die Schildbürger* / E. Kästner. – Hamburg : Atrium Verlag, 2018. – 6 S.
28. Kästner, E. *Till Eulenspiegel* / E. Kästner. – Hamburg : Cecilie Dressler Verlag, 2011. – 6 S.
29. Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* / L. Venuti. – London and New York : Routledge, 1995. – 366 p.

## REFERENCES

1. Abdrakhmanova, R. Dzh. (2015). *Khudozhestvennyj perevod (lingvisticheskie aspekty)* [Fiction Translation (Linguistic Aspects)]. Bishkek, Izdatel'stvo KRSU. 86 p.
2. Alekseeva, I. S. (2004). *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Translation Studies]. Saint Petersburg, Filologicheskii fakul'tet SPbGU. 352 p.
3. Alekseeva, I. S. (2006). *Pis'mennyi perevod. Nemetskii yazyk* [Written Translation. German Language]. Saint Petersburg, Soyuz. 368 p.
4. Alimov, V. V., Artem'eva, Yu. V. (2010). *Khudozhestvennyi perevod: prakticheskii kurs perevoda* [Fiction Translation: Practical Translation Course]. Moscow, Akademiya. 256 p.
5. Barkhudarov, L. S. (1975). *Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda)* [Language and Translation (Issues of General and Particular Theory of Translation)]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya. 240 p.
6. Berdichevsky, A. L., Giniatullin, I. A., Tareva, E. G. (2019). *Metodika mezhkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya v vuze* [Methods of Intercultural Foreign Language Education at the University]. Moscow, Flinta. 368 p.
7. Boyko, S. A. (2015). *Obuchenie khudozhestvennomu perevodu na osnove kognitivno-diskursivnogo analiza teksta (angliiskii yazyk, yazykovoi vuz)* [Teaching the Literary Translation on the Basis of Text's Cognitive-Discourse Analysis (English, Language University)]. Dis. ... kand. ped. nauk. Tomsk. 187 p.
8. Voinich, I. V. (2010). «Zolotaya seredina» kak strategiya perevoda: o (ne) vozmozhnosti ee dostizheniya [“The Golden Mean” as Translation Strategy: About the (Im) possibility of Its Achievement]. In *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. No. 1 (20), pp. 41-45.
9. Ivanova, Yu. V. (2005). *Obuchenie khudozhestvennomu perevodu kak vidu mezhkul'turnoi rechevoi deyatel'nosti (angliiskii yazyk, yazykovoi vuz)* [Teaching the Literary Translation as a Type of Intercultural Speech Activity (English, Language University)]. Dis. ... kand. ped. nauk. Tambov. 198 p.
10. Ilyushkina, M. Yu. (2015). *Teoriya perevoda: osnovnye ponyatiya i problemy* [Translation Theory: Basic Concepts and Problems]. Ekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. 84 p.
11. Isaeva, S. M. (2016). Osobennosti perevoda geograficheskikh realii v ramkakh metodiki obucheniya khudozhestvennomu perevodu [Especially Translating Geographical Realias in the Light of Teaching Belles-Lettres Style Works Translation]. In *Vestnik Universiteta Rossiiskoi akademii obrazovaniya*. No. 1, pp. 13-20.
12. Isaeva, S. M. (2016). Perevod realii kul'tury i iskusstva v aspekte metodiki obucheniya perevodu khudozhestvennoi literatury [Translating Art and Culture Realias in the Light of Teaching Fiction Translation]. In *Vestnik Universiteta Rossiiskoi akademii obrazovaniya*. No. 2, pp. 62-68.
13. Kazakova, T. A. (2003). *Imagery in Translation*. Saint Petersburg, Soyuz. 320 p.
14. Kafiskina, O. V. (2017). Strategiya perevoda kak termin perevodovedeniya [Translation Strategy as a Term of Translation Studies]. In *Vestnik Moskovskogo universiteta*. No. 1, pp. 4-19.
15. Kästner, E. (2012). *Til' Ulenspiegel* [Till Eulenspiegel]. Moscow, Melik-Pashaev. 6 p.
16. Maltseva, I. G., Ustsova, V. A. (2021). K voprosu ispol'zovaniya strategii domestikatsii i forenizatsii v khudozhestvennom perevode s nemetskogo yazyka na russkii [On the Use of Domestication and Foreignization Strategies in Fiction Translation from German into Russian]. In *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. No. 4 (52), pp. 206-210.

17. Maltseva, I. G. (2012). Obuchenie khudozhestvennomu perevodu: metodika ustanovleniya adekvatnosti [The Teaching of Fiction Translation: The Methods for Ascertainment for the Adequacy]. In *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. No. 1, pp. 188-190.
18. Melnichuk, M. V., Osipova, V. M. (2016). Rol' perevoda i perevodchika v usloviyakh globalizatsii znaniy [The Role of Translator and Translation in the Age of Knowledge Globalization]. In *Rossiiskii gumanitarnyi zhurnal*. No. 4 (5), pp. 385-393.
19. Smolova, T. V. *O domestikatsii i forenizatsii v perevode* [About Domestication and Foreignization in the Translation]. URL: [http://www.rusnauka.com/39\\_FPN\\_2016/Philologia/6\\_218030.doc.htm](http://www.rusnauka.com/39_FPN_2016/Philologia/6_218030.doc.htm) (mode of access: 26.08.2022).
20. Ter-Minasova, S. G. (2000). *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Slovo. 146 p.
21. Shelestyuk, E. V., Gritsenko, E. D. (2016). O forenizatsii i domestikatsii v perevode i vozmozhnostyakh ikh lingvisticheskoi otsenki [Foreignization / Domestication in Translation and Their Linguistic Evaluation]. In *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. No. 4 (386), pp. 202-207.
22. Sherstneva, E. S. (2018). Perevodcheskie strategii: ot domestikatsii k forenizatsii [Translators' Strategies: From Domestication to Foreignization]. In *Juvenis Scientia*. No. 10, pp. 57-60.
23. Bechstein, L. (2016). *Deutsches Märchenbuch*. Berlin, Hofenberg. 270 p.
24. Böll, H. (1983). *Wanderer, kommst du nach Spa...* Bornheim-Merten, Lamuv Verlag. 161 p.
25. Grimm, J. (1978). *Die Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Berlin, der Kinderbuchverlag Berlin. 212 p.
26. Kafka, F. (2019). *Der Jäger Gracchus*. Hamburg, Books on Demand. 8 p.
27. Kästner, E. (2018). *Die Schildbürger*. Hamburg, Atrium Verlag. 6 p.
28. Kästner, E. (2011). *Till Eulenspiegel*. Hamburg, Cecilie Dressler Verlag. 6 p.
29. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York, Routledge. 366 p.